# МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В.О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04 » вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від « 05 » вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Техніка перекладу основної іноземної мови» складена Волченко О.М. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 035 Філологія предметної спеціалізації 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) освітньої програми Переклад.

**Об’єктом** вивчення дисципліни «Техніка перекладу основної іноземної мови» є переклад як двофазовий процес міжмовної та міжкультурної комунікації, коли на основі проаналізованого і перетвореного тексту мови оригіналу перекладач створює інший текст мовою перекладу.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є різноманітні засоби і прийоми перекладу, що висвітлюються під час перекладацького аналізу тексту.

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Курс «Техніка перекладу основної іноземної мови» вивчається у тісному зв’язку з такими практичними і теоретичними дисциплінами, як «Комунікативні стратегії», «Теорія перекладу», «Теорія інтерпретації тексту», «Практикум з усного перекладу».

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Техніка перекладу основної іноземної мови» є удосконалення перекладацької компетентності студентів, що передбачає оволодіння знаннями, уміннями і навичками, які є необхідними в різних видах усного та письмового перекладу (письмово-письмового, усно-усного, письмово-усного, усного послідовного, усного та письмового реферування з англійської мови українською і навпаки) текстів різних жанрів і стилів (суспільно-політичних, науково-технічних, художніх тощо).

1.2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є

* удосконалити володіння практичними навичками письма, мовлення і прийняття на слух англійської та української мови з урахуванням лексико-граматичних і стилістичних аспектів перекладу;
* правильне формування комунікативно-логічної структури висловлювань і засобів її відтворення при перекладі;
* знання міжмовних і міжкультурних розбіжностей і способів відтворення мовних і культурологічних фактів при перекладі;
* розвинути уміння визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
* розвинути уміння прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
* удосконалити уміння адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
* розвинути уміння компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
* удосконалити уміння редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
* утримувати в пам’яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
* удосконалити уміння правильно оформлювати тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

* **знати** матеріал з теорії мови, лінгвістичну і літературознавчу термінологію, вільно ілюструючи вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами, добре володіючи нормативною літературною мовою;
* **вміти** відтворювати інформацію англійською та українською мовами з урахуванням відповідних вимог щодо правильного оформлення текстів перекладу.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.**

Переклад суспільно-політичних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань тощо. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз суспільно-політичних текстів. Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів.

**Кредит 2. Особливості перекладу науково-технічних текстів.**

Переклад науково-технічних термінів. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз науково-технічних текстів. Трансформації під час перекладу науково-технічних текстів.

**Кредит 3. Особливості перекладу художніх текстів.**

Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімій, гри слів тощо. Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу. Стилістичний і прагматичний аналіз художніх текстів. Трансформації під час перекладу художніх текстів.

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Максімов С.Є.Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
2. What Is the English We Read. Универсальная хрестоматия текстов на английском языке / сост. Т.Н. Шишкина, Т.В. Леденева, М.А. Юрченко. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2006. – 792 с.

**Допоміжна:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1992. – 192 с.
3. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве. – К.: Наук. Думка, 1981. – 134 с.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 448 с.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен.

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; виконання контрольної роботи; тестування.